

# VERITRAC

Gebrauchsanleitung | Instructions for use





## VERITRAC

<b>DE</b>	Gebrauchsanleitung	4
<b>EN</b>	Instructions for use	6
<b>FR</b>	Mode d'emploi	8
<b>ES</b>	Instrucciones de utilización	10
<b>IT</b>	Istruzioni per l'uso	12
<b>NO</b>	Bruksanvisning	14
<b>SV</b>	Bruksanvisning	16
<b>DA</b>	Betjeningsvejledning	18
<b>NL</b>	Gebruiksaanwijzing	20
<b>FI</b>	Käyttöohje	22
<b>PL</b>	Instrukcja obsługi	24
<b>RU</b>	Инструкция по эксплуатации	26
<b>HU</b>	Használati útmutató	28
<b>SK</b>	Návod na obsluhu	30
<b>ZH</b>	<b>使用说明书</b>	32

DE

# VERITRAC

## Gebrauchsanleitung

• Für die Arbeit werden zwei Monteure benötigt.

**1** Kleben Sie den Karosserierahmen mit einem robusten Klebeband ab, um den Lack zu schützen. Heben Sie ggf. die Zierleisten mit Holz- oder Plastikkeilen ab. Aufliegende Klebstoffreste mit einem scharfen Messer entfernen.

**VORSICHT!** Vermeiden Sie, dass Sie abrutschen und sich verletzen oder den Lack beschädigen.

**2** Schneiden Sie ein 25 bis 40 cm langes Stück VERITRAC-Schneidedraht. Stoßen Sie den Schneidedraht von der Innenseite des Wagens durch das Dichtungs-/Klebebandmaterial – am besten mit einer Zange oder der Drahteinführsonde Nr. 10355. Nehmen Sie das herauschauende Drahtende mit einer Spitzzange auf und ziehen den Draht nach außen.

**3** Führen Sie das im Wageninnere befindliche Drahtende durch das Befestigungsloch an der Spitze des VERITRAC-Gegenhalters.

**4** Schieben Sie dann den Draht in das zweite Loch

**5** und sichern ihn mit der Klemmschraube.

**6** An der Außenseite befestigen Sie den Draht am VERITRAC-Ziehgriff. Ziehen Sie hierfür den Draht durch den konischen Bolzen und die Querbohrung.

**7** Biegen Sie den Draht und stecken Sie ihn mit in die Griffbohrung. Der Draht zieht sich selbst fest, wenn der Bolzen im Griff Zugspannung erhält.



## INHALT

- 2 Saugheber VERIBOR
- 1 Ziehgriff
- 1 Gegenhalter
- 1 Ring Speziialschneiddraht



**8** Zum Schneiden werden zwei Monteure gebraucht. Der Monteur im Wageninneren sticht den VERITRAC-Gegenhalter ohne Glasberührung 10 bis 15 cm vom Durchstich entfernt in die Klebedichtung.



**9** Der außen arbeitende Monteur ergreift den Griff und zieht den Schneiddraht in Richtung des innen eingesteckten Gegenhalters. Dabei trennt der Schneiddraht die Klebedichtung. Ist der Schneiddraht nach außen gezogen, wird innen der Gegenhalter um ein weiteres Stück versetzt wieder eingesteckt. Der Schneiddraht wird dabei natürlich nach innen gezogen.



**ACHTUNG!** Bei diesem wechselseitigen Durchziehen und wieder Nachlassen ist darauf zu achten, dass der Schneiddraht stramm bleibt. Der Stahldraht könnte sonst zu einem Knoten zusammenspringen und müsste erneuert werden.



**WICHTIG!** An den Scheibenecken vorsichtig schneiden. Möglichst zentimeterweise. Am besten den Schneiddraht zusätzlich mit einem Schraubendreher von innen führen. Gerät der Schneiddraht trotz aller Vorsicht doch einmal in die Scheibenkante, dann muss der Schneidvorgang in entgegengesetzter Richtung fortgesetzt werden.



**10** Zum Herausheben oder Einlegen der Scheibe verwenden Sie bitte die beiden Saugheber VERIBOR. Sie haben bewegliche Gelenke und sind deshalb für gewölbte Scheiben bestens geeignet.



EN

## VERITRAC

### Instructions for use

- 1** To avoid damage to paintwork apply adhesive tape around the frame. Lift up trim strip with wooden or plastic wedges. Cut off visible remainders of adhesive with a sharp knife.
- 2** Cut a 25-40 cm long piece of VERITRAC cutting wire from the roll. Push one end of the cutting wire through the adhesive sealing material from the inside of the car between window and car body using a suitable plier or the wire insert probe No 10355. Use pointed or universal pliers to pull the protruding end of the cutting wire further to the outside.
- 3** Secure the cutting wire on the inside to the VERITRAC guide awl by pushing the end of the wire through the top hole.
- 4** Loop the wire into the second hole,
- 5** then fix it in place with the locking screw.
- 6** Fix the cutting wire to the VERITRAC pull handle on the outside by pulling the wire through the taper pin from the inside and through the cross hole on the top.
- 7** Bend the end of the wire and insert into the handle hole. The wire tightens automatically when the pin in the handle is subjected to tension.



**CONSISTING OF**

- 2 VERIBOR suction lifters
- 1 pull handle
- 1 guide awl
- 1 coil special cutting wire



**8** Two operators are needed for cutting. The person working inside the car pushes the VERITRAC guide awl through the sealing adhesive 10-15 cm from the point of piercing without touching the glass.



**9** The person working on the outside grasps the handle and pulls the cutting wire in the direction of the inserted guide awl. The cutting wire will cut the sealing adhesive. When the cutting wire is pulled to the outside, the guide awl on the inside is pushed in again a little further on, which naturally pulls the cutting wire to the inside.



**NOTE!** During this alternating pulling and slackening care must be taken to ensure that the cutting wire remains tight. Otherwise the steel wire could coil into a knot and would have to be renewed.



**IMPORTANT!** Cut carefully at the corners of the window a centimetre at a time if possible. It is advisable to use a screwdriver on the inside to guide the cutting wire. Should the cutting wire get caught in a corner of the window the cutting process may be continued from the opposite direction.



**10** To remove or insert windows use the two VERIBOR suction lifters. They have flexible joints and are therefore ideal for curved screens.



FR

## VERITRAC

### Mode d'emploi

- 1 Pour éviter des dégâts sur le vernis, couvrez le cadre sur tout son pourtour avec une bande adhésive. Soulevez les moulures à l'aide d'un coin en bois ou d'un coin plastique. Enlevez les restes de colle sur la face supérieure au moyen d'un couteau bien tranchant.
- 2 Coupez 25 à 40 cm du rouleau de fil à couper VERITRAC de long. Passez une extrémité du fil à couper à travers le matériau collant d'étanchéité entre la vitre et la carrosserie en partant de l'habitacle. Servez-vous de préférence d'une pince ou la sonde passe-fil réf. 10355. Tirez le bout du fil à couper poussé davantage vers l'extérieur en utilisant une pince pointue ou une pince universelle.
- 3 Fixez à l'intérieur le fil à couper sur la contre-attache VERITRAC en faisant passer l'extrémité du fil par le trou percé,
- 4 introduisez-le dans le deuxième trou et
- 5 calez-le enfin à l'aide de la vis d'arrêt.
- 6 Fixez le fil à couper à l'extérieur sur le manche à tirer VERITRAC en tirant le fil à l'intérieur à travers le boulon conique et, en haut, à travers le trou percé en sens transversal.
- 7 Recourbez l'extrémité du fil et introduisez-le dans l'alésage du manche. Le fil se serre de lui-même lorsque le boulon dans le manche est soumis à l'effort de traction.





## COMPRENANT

- 2 ventouses VERIBOR
- 1 manche à tirer
- 1 contre-attache
- 1 rouleau de fil à couper spécial



**8** Deux mécaniciens feront ensuite l'opération de coupe en équipe. Le mécanicien dans l'habitacle perce la contre-attache VERITRAC dans le matériau d'étanchéité collant en observant une distance de 10 à 15 cm du trou et sans entrer en contact avec la vitre.



**9** Le mécanicien à l'extérieur saisit le manche et tire le fil à couper dans le sens de la contre-attache introduite à l'intérieur. Ce faisant, le fil à couper détache le matériau d'étanchéité collant. Lorsque le fil à couper est tiré vers l'extérieur, la contre-attache à l'intérieur est à déplacer un peu plus loin et à percer de nouveau dans le matériau d'étanchéité. Le fil à couper est dans ce cas automatiquement tiré vers l'intérieur.



**ATTENTION!** Lors de cette opération de tirage et de desserrage du fil en alternance, il faut veiller à ce que le fil reste tendu. Le fil d'acier risque sinon de se contracter en formant un noeud et devrait être remplacé.



**IMPORTANT!** Procédez doucement en coupant le long des angles de vitre. Opérez de préférence centimètre par centimètre. Guidez le fil à couper en plus de l'intérieur à l'aide d'un tournevis. Dans l'éventualité où malgré toute précaution, le fil à couper s'échapperait dans le chant de la vitre, il faut poursuivre l'opération de coupe en sens inverse.



**10** Servez-vous des deux ventouses VERIBOR pour sortir la vitre. Ces ventouses sont dotées d'articulations orientables et conviennent donc parfaitement aux vitres cambrées.



# ES

## VERITRAC

### Instrucciones de utilización

**1** Para evitar daños en la pintura, cubra el marco en todo su contorno con cinta adhesiva. Levante el junquillo con ayuda de una cuña de madera ó material plástico. Retire los restos de pegamento sobre la cara superior utilizando un cuchillillo bien afilado.



**2** Corte del rollo un trozo de hilo de cortar VERITRAC de unos 25 a 40 cm de longitud. Desde el interior del vehículo, pase un extremo del hilo de corte, a través del material adhesivo de estanqueidad, entre la luna del parabrisas y la carrocería con ayuda de un alicate de pinza larga o sonda pasadora para alambre núm. 10355. Continúe tirando hacia el exterior con el mismo alicate ó con un alicate universal.



**3** En el interior, fijar el hilo de corte a la sufridera VERITRAC haciendolo pasar por el agujero perforado en su extremo.



**4** Hacerlo pasar por el segundo agujero y

**5** fijarlo con el tornillo de frenado.



**6** En el exterior, fijar el otro extremo del hilo de corte al tirador VERITRAC introduciéndolo por el interior del bulón cónico hacia la parte superior y haciéndolo pasar, finalmente, por el agujero transversal.



**7** Doblar el extremo del alambre e introducirlo en el taladro del mango del tirador. El alambre se autofianza cuando el bulón cónico del tirador se somete al esfuerzo de tracción.

### COMPUESTO POR

- 2 Ventosas dobles articuladas VERIBOR
- 1 Tirador especial, con bulón cónico
- 1 Sufridera
- 1 Rollo de alambre especial de corte



**8** Dos operarios, trabajando en equipo, harán a continuación la operación de separar la luna. El operario situado en el interior incrusta la punta de la sufridera en el material adhesivo de esanqueidad, sin entrar en contacto con el cristal, a una distancia de 10 a 15 cm del punto atravesado por el hilo de corte.



**9** El operario situado en el exterior toma el tirador y tira del alambre en dirección a la sufridera situada por el interior. Al hacer esto el hilo de corte separa el material adhesivo. Repetir sucesivamente esta operación, desplazando cada vez la sufridera un poco más lejos, en el interior, para poder cortar de nuevo. El hilo de corte es atraído cada vez nuevamente hacia el interior.



**¡ATENCIÓN!** Durante este proceso alternativo de tensar y aflojar es preciso mantener siempre tenso el alambre. En caso contrario, el alambre corre el riesgo de contraerse formando un nudo que obligará a renovarlo.



**¡IMPORTANTE!** Proceder cuidadosamente al cortar en los ángulos. Actuar preferentemente centímetro a centímetro. Es aconsejable guiar el hilo de corte por el interior con ayuda de un destornillador. Si a pesar de estas precauciones el alambre se introduce en el canto de la luna, será necesario continuar el proceso de corte en dirección opuesta.



**10** Para sacar finalmente la luna, o para colocarla de nuevo, sirvase del juego de dos ventosas dobles VERIBOR. Estas disponen de articulaciones orientables y se adaptan perfectamente a las lunas curvadas.



IT

## VERITRAC

### Istruzioni per l'uso

**1** Per evitare danni dalla vernice coprire il telaio tutto intorno con nastro adesivo. Sollevare i fregi con l'aiuto di coni di legno o plastica. Togliere i residui di colla che si trovano sulla parte superiore con un coltello affilato.



**2** Tagliare dal rotolo un pezzo di filo da taglio VERITRAC lungo 25-40 cm. Partendo dall'abitacolo della macchina, inserire attraverso la guarnizione adesiva un'estremità di filo da taglio tra il vetro e la carrozzeria. E' meglio servirsi di una pinza o sonda di introduzione n. 10355. Con una pinza a punta o combinata, estrarre l'estremità che fuoriesce all'esterno.



**3** Fissare all'attrezzo di ritenuta VERITRAC il filo da taglio interno, guidando l'estremità del filo attraverso il foro,



**4** introducendolo nell'altro foro e

**5** bloccandolo con la vite di sicurezza.



**6** Fissare alla maniglia di trazione VERITRAC il filo da taglio esterno, tirando il filo all'interno attraverso il bullone conico e più in alto attraverso il foro trasversale.

**7** Piegare l'estremità del filo ed inserirla nel foro della maniglia. Il filo si tira da solo quando il bullone sulla maniglia è sottoposto alla trazione.



## CONTENUTO

- 2 Ventose VERIBOR
- 1 maniglia di trazione
- 1 attrezzo di ritenuta
- 1 rotolo di filo speciale da taglio



**8** L'operazione di taglio verrà eseguita da due persone. La persona nell'abitacolo punta l'attrezzo di ritenuta VERITRAC nella guarnizione adesiva a 10-15 cm dal foro, facendo attenzione a non toccare il vetro.



**9** La persona che lavora all'esterno prende la maniglia e tira il filo da taglio in direzione dell'attrezzo di ritenuta puntato all'interno della carrozzeria. Durante questa operazione il filo da taglio separa la guarnizione adesiva. Qualora il filo da taglio sia tirato verso l'esterno occorre spostare un po' l'attrezzo di trazione all'interno e puntarlo nuovamente. Naturalmente con ciò il filo da taglio viene tirato verso l'interno.



**ATTENZIONE!** Durante questa operazione di alternanza tra trazione e allentamento si deve fare in modo che il filo rimanga sempre teso, altrimenti il filo di acciaio potrebbe contrarsi formando un nodo e dovrà essere sostituito.



**IMPORTANTE!** Tagliare sugli angoli del vetro facendo molta attenzione. Possibilmente di centimetro in centimetro. Sarebbe meglio guidare il filo da taglio anche con un cacciavite. Qualora il filo da taglio finisca sullo spigolo del vetro nonostante sia stata usata la massima cautela, allora si dovrà continuare l'operazione di taglio nella direzione opposta.



**10** Per togliere o mettere il vetro servirsi delle due ventose VERIBOR. Esse hanno articolazioni mobili e dunque sono perfettamente adatte ai vetri bombati.



# NO

## VERITRAC

### Bruksanvisning

**1** For å unngå skader på lakken kleber du til ruten hele veien rundt med tape. Fjern pyntelister med tre- eller plastkiler. Fjern overflødige limrester med en skarp kniv.

**2** Skjær et 25-40 cm langt stykke VERITRAC skjæretråd av rullen. Skyv én ende av skjæretråden fra innsiden av bilen mellom rute og karosseri gjennom det klebende tetningsmaterialet. Helst med en tang eller tråd-innføringssonde Nr. 10355. Trekk skjæretråden som er skjøvet ut, videre utover med en spiss tang eller en kombi-tang.

**3** Fest skjæretråden til VERITRAC-kontraholderen inne i bilen, ved å føre trådenden gjennom spissullet,

**4** stikk den inn i det andre hullet og

**5** klem den fast med sikringsskruen.

**6** Fest skjæretråden utvendig til VERITRAC-trekkhåndtaket, ved å trekke tråden gjennom de koniske boltene innvendig og gjennom tverrboringen oppe.

**7** Bøy trådenden og stikk også den inn i håndtaksboringen. Tråden trekker seg fast av seg selv når boltene i håndtaket kommer under trekkspenning.



### BESTÅENDE AV

- 2 VERIBOR sugheverer
- 1 trekkhåndtak
- 1 kontraholder
- 1 ring spesialskjæretråd



**8** Det trenges to montører for å skjære. Montøren som er inne i bilen stikker VERITRAC-kontraholderen inn i klebepakningen 10-15 cm fra stedet der den er stukket igjennom og uten å berøre glasset.



**9** Montøren som arbeider utenfor, griper tak i håndtaket og trekker skjæretråden i retning av kontraholderen som er stukket fast inne i bilen. Herved skiller skjæretråden klebepakningen. Er skjæretråden trukket utover, stikkes kontraholderen inne i bilen inn igjen, forskjøvet et stykke videre. Skjæretråden trekkes da innover av seg selv.



**OBS!** Ved denne vekselvise tiltrekkingen og løslatingen må du passe på at skjæretråden alltid forblir stram. Ståltråden kan ellers springe sammen til en knute og må da fornyes.



**VIKTIG!** Skjær forsiktig i rutens hjørner. Helst centimeter etter centimeter. Det beste er å føre skjæretråden innefra med en skrutrekker. Hvis skjæretråden tross all forsiktighet skjærer seg inn i kanten av ruten, må skjæringen fortsettes imotsatt retning.



**10** Bruk de to VERIBOR sugheverne for å løfte ut eller sett inn ruten. De har bevegelige ledd og er derfor meget velegnet for hvelvede ruter.



# SV

## VERITRAC

### Bruksanvisning

- 1** Tejpa runtom hela ramen för att undvika lackskador. Lyft prydnadslistor med trä- eller plastkilar. Avlägsna ovanpåliggande limrester med en vass kniv.
- 2** Skjær et 25-40 cm langt stykke VERITRAC skjæretråd av rullen. Skyv én ende av skjæretråden fra innsiden av bilen mellom rute og karosseri gjennom det klebende tetningsmaterialet. Helst med en tang eller genomföringsverktyg för tråd nr 10355. Trekk skjæretrådedden som er skjøvet ut, videre utover med en spiss tang eller en kombi-tang.
- 3** Fäst skärtråden på insidan i VERITRAC mothållare genom att föra in tråden genom det spetsiga hålet
- 4** i det andra hålet och
- 5** spänna fast den med låsskruven.
- 6** Fäst skärtråden på utsidan i VERITRAC draggrepp genom att föra tråden genom den koniska bulten och det tvärsgående hålet.
- 7** Vik om tråden och stick in den i greppets hål. Tråden hålls automatiskt fast när bulten i greppet spänns genom drag.





### BESTÅENDE AV

- 2 VERIBOR sugkoppsgrepp
- 1 draggrepp
- 1 mothållare
- 1 rulle specialskärtråd



**8** För att skära behövs två mekaniker. Mekanikern på insidan sticker VERITRAC trådållaren i tätningen utan att beröra glaset 10-15 cm från den punkt där tråden stacks igenom.



**9** Mekanikern på utsidan drar greppet med skärtråden i riktning mot trådållaren på insidan. Därvid skär skärtråden igenom tätningen. När skärtråden dragits ut, flyttas trådållaren på insidan och sticks in i tätningen igen. Därvid dras tråden automatiskt in på insidan igen.



**OBS!** Tråden måste alltid hållas spänd när den dras fram och tillbaka. I annat fall kan det uppstå knutar så att tråden måste bytas ut.

**VIKTIGT!** Skär försiktigt i hörnen. Helst centimetervis och med hjälp av en skruvmejsel från insidan. Om skärtråden trots all försiktighet går emot rutans kant måste skärningen fortsättas i motsatt riktning.



**10** Använd de båda sugkoppsgreppen VERIBOR för att lyfta ut eller sätta i rutan. Greppen har rörliga leder och är därför särskilt lämpliga för välvdade rutor.



# DA

## VERITRAC

### Betjeningsvejledning

- 1 For at forhindre lakskader klæbes afdækningstape rundt om hele rammen. Pyntclisterne løftes op med træeller plastikkiler. Ovenliggende klæberester fjernes med en skarp kniv.
- 2 Et 25–40 cm langt stykke VERITRAC-skæretråd skæres af rullen. En skæretråd-ende skubbes fra vognens indre mellem ruden og karrosseriet gennem klæbetætningsmaterialet; helst med en tang eller trådindføringssonde Nr. 10355. Den gennemskubbede skæretråds-ende rækkes videre ud med en spidstang eller en kombitang.
- 3 I det indre af vognen befæstiges skæretråden på VERITRAC-modholderen, idet trådenden føres gennem spidshullet,
- 4 stikkes ind i det andet hul og
- 5 klemmes fast med sikringsskruen.
- 6 Skæretråden befæstiges udvendigt ved VERITRAC-trækhåndtaget, idet tråden indvendigt trækkes gennem den koniske bolt og foroven gennem tværboringen.
- 7 Trådenden bøjes om og stikkes med ind i grebsboringen. Tråden trækkes fast af sig selv, når bolten i grebet får trækspænding.



### BESTÅENDE AF

- 2 VERIBOR sugehævere
- 1 trækgreb
- 1 modholder
- 1 ring specialskaaretråd



**8** Til skæringen behøves to montører. Montøren inde i vognen stikker VERITRAC-modholderen uden glasberøring 10–15 cm fra gennembruddet ind i klæbetætningen.

**9** Den udvendigt arbejdende montør tager fat om grebet og trækker skæretråden i retning af den indvendigt anbragte modholder. Herved deler skæretråden klæbetætningen. Når skæretråden er trukket ud, stikkes modholderen ind igen på den indvendige side, idet den forskydes endnu et stykke. Skæretråden trækkes herved naturligvis indad.

**OBS!** Ved denne skiftende trækning og slækning skal der tages højde for, at skæretråden holdes stram. Ståltråden kan ellers rulle sig sammen til en knude og skal i så fald skiftes ud.

**VIGTIGT!** Der skal skæres forsigtigt ved rudekanterne. Helst centimeter for centimeter. Skæretråden bør helst føres yderligere med en skrutrækker indvendigt. Hvis skæretråden alligevel, selv om der arbejdes meget forsigtigt, skulle komme ind i rudekanten, skal skæreprcessen fortsættes i modsat retning.

**10** Når ruden skal fjernes eller monteres, anvendes begge VERIBOR-sugehævere. De har bevægelige led og er derfor glimrende egnet til hvælvede ruder.



NL

## VERITRAC

### Gebruiksaanwijzing

**1** Om schade aan het lakwerk te voorkomen, plakt U de raamomlijsting rondom af met tape. Sierranden met houten of plastic delen verwijderen. Op het oppervlak aanwezige lijmresten met een scherp mes verwijderen.



**2** Een 25-40 cm lang stuk VERITRAC snijdraad van de rol afsnijden. Druk het ene uiteinde van de snijdraad vanuit de auto tussen ruit en karrosserie door het afdichtingsrubber. Bij voorkeur met een tang of de draadsonde nr. 10355. Het naar buiten gedrukte uiteinde van de snijdraad met een punttang of een kombinatietang verder naar buiten trekken.



**3** Binnen de snijdraad aan de VERITRAC tegenhouder bevestigen door het uiteinde van de draad door het gat in de punt te steken.



**4** vervolgens in het tweede gat te steken



**5** en met de borgschroef vast te klemmen.



**6** Buiten de snijdraad aan de VERITRAC T-greep bevestigen door de draad door de konische bout en boven door de dwarsboring te trekken.

**7** Het uiteinde van de draad ombuigen en eveneens in de greepbring steken. De draad trekt zichzelf vast, wanneer de bout in de greep onder trekspanning komt te staan.

### BESTAANDE UIT

- 2 VERIBOR zuignappen
- 1 T-greep
- 1 tegenhouder
- 1 rol speciale snijdraad



**8** Voor het snijden zijn twee monteurs nodig. De monteur in de auto steekt de VERITRAC tegenhouder, zonder de ruit te raken, 10-15 cm vanaf de doorsteekopening in het afdichtingsrubber.



**9** De monteur buiten de auto pakt de T-greep en trekt de snijdraad in de richting van de van binnenuit ingestoken tegenhouder. Hierdoor scheidt de snijdraad het afdichtingsrubber. Wanneer de snijdraad na buiten is getrokken, wordt de tegenhouder een stukje verder aan de binnenzijde weer ingestoken. De snijdraad wordt daarbij natuurlijk naar binnen getrokken.



**PAS OP!** Bij dit afwisselend doortrekken en weer laten vieren dient erop te worden gelet, dat de snijdraad strak blijft. De staaldraad zou anders verward kunnen raken en zou dan moeten worden vervangen.



**BELANGRIJK!** Aan de hoeken van de ruit voorzichtig snijden. Bij voorkeur centimeter voor centimeter. U kunt de snijdraad het beste van binnen extra geleiden met een schroevendraaier. Mocht de snijdraad, ondanks alle voorzichtigheid, toch in de rand van de ruit terecht komen, dan moet de snijprocedure in tegenovergestelde richting worden voortgezet.



**10** Voor het verwijderen of aanbrengen van de ruit dient U de beide VERIBOR zuignappen te gebruiken. Deze zijn voorzien van beweegbare scharnieren en zijn daarom optimaal geschikt voor bolle ruiten.



# FI

## VERITRAC

### Käyttöohje

- 1** Suojaa ensin ikkunankehys ympäriinsä liimanauhalla maalivaurioiden välttämiseksi. Irrota koristelista puisten tai muovisten kiiilojen avulla. Poista päällä näkyvät liimajäänteet terävällä veitsellä.
- 2** Leikkaa rullalta 25–40 cm:n pätkä VERITRAC-leikkuulankaa. Työnnä leikkuulangan toinen pää auton sisäpuolelta ikkunalasin ja autonkorin väliin liimatun tiivistemateriaalin läpi. Parhaiten tämä käy käyttäen apuna pihtejä tai langan sisäänpanosondi Nro 10355. Tartu ulkopuolelta esiinpistäväään leikkuulangan päähän kärki- tai yhdistelmäpihdeillä ja vedä lankaa näin ulospäin.
- 3** Kiinnitä leikkuulanka auton sisäpuolella VERITRAC-vastapitimeen siten, että pujotat langanpään pitimen kärjessä olevan reiän läpi,
- 4** pistä sen vielä toiseen reikään ja
- 5** kiinnität sen pysyvästi varmistusruuvilla.
- 6** Kiinnitä ulkopuolella oleva leikkuulanka VERITRAC-vetokahvaan siten, että vedät langan kartiomaisen tapin lävitse ja yläpäässä edelleen kahvan poikittaisen reiän läpi.
- 7** Taivuta langanpää ja pistä myös taivutettu pää kahvassa olevaan reikään. Lanka vetäytyy itsestään tiukalle, kun kahvassa olevaan tappiin vaikuttaa vetojäänitys.



## KÄSITTÄÄ SEURAAVAT OSAT

- 2 VERIBOR-imunostinta
- 1 vetokahva
- 1 vastapidin
- 1 rulla erikoisleikkuulankaa



- 8** Leikkaamistyössä tarvitaan kaksi asentajaa. Auton sisäpuolella oleva asentaja upottaa VERITRAC-vastapitimen kärjen liimatiivisteeseen kiinni 10–15 cm:n etäisyydelle langan läpimenoireiästä siten, että pidin ei kosketa lasia.



- 9** Auton ulkopuolella työskentelevä asentaja tarttuu kahvasta ja vetää leikkuulankaa sisäpuolelle kiinnitetyn vastapitimen suuntaan, jolloin liimatiiviste leikkautuu. Kun leikkuulanka on vedetty ulos loppuun asti, vastapitimen kärki upotetaan uudelleen tiivisteeseen sisäpuolelta jonkin matkan päähän edellisestä kiinnityskohdasta. Leikkuulankaa on vedettävä tällöin tietenkin sisäpuolelle.



**HUOM.!** Lankaa aina vuorotellen vedettäessä ja löyhättäessä on huomioitava, että leikkuulangan tulee pysyä tällöin kireällä. Teräslanka saattaisi muutoin kimmahdaa solmulle, jolloin se olisi pakko uusia.



**TÄRKEÄÄ!** Ikkunalasin nurkissa leikkaus on suoritettava varovasti. Mahdollisuuksien mukaan senttimetri kerrallaan. Viisainta on ohjata leikkuulankaa lisäksi ruuvitaltan avulla sisäpuolelta. Jos leikkuulanka sattuu kuitenkin kaikesta varovaisuudesta huolimatta joutumaan lasin kulmaan, leikkaamista on jatkettava vastakkaiseen suuntaan.



- 10** Ikkunalasin irrottamisessa ja paikalleen asettamisessa on hyvä käyttää apuna VERIBOR-imunostinparia. Näissä nostimissa on liikkuvat nivelet ja täten ne soveltuvat mitä parhaiten myös kuperien ikkunalasien käsittelyyn.



PL

## VERITRAC

### Instrukcja obsługi

- 1 Aby zapobiec uszkodzeniu lakieru należy zastosować taśmę ochronną oklejając karoserię wokół ramy szyby. Zdjąć listwę ozdobną za pomocą narzędzia z drewnianymi lub plastikowymi krawędziami. Resztki kleju poobcinać ostrym narzędziem.
- 2 Z krążka drutu tnącego VERITRAC odciąć kawałek o długości 25-40 cm. Następnie jeden z końców przepchnąć od wewnątrz samochodu przez uszczelnienie klejone pomiędzy szybą a karoserią używając odpowiednich szczypiec. Przy użyciu kolejnych szczypiec uniwersalnych (lub sonda do wprowadzania drutu Nr 10355) lub chwytynych pociągnąć od zewnątrz wystający koniec drutu tak aby po obu stronach szyby wystawał drut
- 3 zamocować drut w specjalnym uchwycie szydełkowym VERITRAC do prac wewnątrz samochodu przewlekając jego koniec przez otwór na końcu klingi
- 4 następnie przeciągnąć drut przez drugi otwór znajdujący się w połowie klingi chwytu,
- 5 oraz zakręcić śrubę mocującą tak aby pewnie zamocować końcówkę drutu.
- 6 Koniec drutu znajdujący się na zewnątrz samochodu zamocować w specjalnym uchwycie poprzecznym przeciągając jego koniec przez otwór czołowy, następnie przez otwór poprzeczny znajdujący się na szerszym końcu metalowego trzpienia.
- 7 Zagiąć drut wzdłuż trzpienia i przeciągnąć drut przez otwór w rękojeści. Drut zaciska się automatycznie pod wpływem obciążenia jakie wystąpi podczas operacji przeciągania.





### SKŁAD ZESTAWU

- 2 uchwyty przyssawkowe VERIBOR
- 1 uchwyt poprzeczny
- 1 uchwyt szydełkowy
- 1 krążek specjalnego drutu tnącego



**8** Do operacji cięcia niezbędna jest współpraca dwóch osób. Osoba pracująca wewnątrz samochodu przeciąga drut za pomocą uchwytu szydełkowego na swoją stronę - od 10 do 15 cm nie dotykając szyby.



**9** Osoba pracująca na zewnątrz samochodu wykonuje cięcie uszczelnienia za pomocą specjalnego uchwytu poprzecznego w osi prowadzenia drutu przez uchwyt szydełkowy. Drut tnący pracując wzdłuż uszczelnienia dokonuje jego cięcia. Gdy drut tnący znajdzie się na zewnątrz samochodu, osoba wewnątrz przeciąga go na swoją stronę. I tak na przemian przeciągając drut wykonywana jest operacja cięcia.



**UWAGA!** Podczas zmiennej pracy przeciągania drutu należy zadbać aby drut zawsze pozostawał napięty. W przeciwnym razie stalowy drut tnący może się zapętlić i trzeba go będzie wymienić.



**WAŻNE!** Ciąć ostrożnie zachowując odstęp drutu od brzegu okna, najlepiej po jednym centymetrze jeśli to możliwe. Zalecany jest używanie dodatkowego wkrętaka wewnątrz samochodu w celu prowadzenia drutu tnącego w odpowiedniej odległości od krawędzi szyby. Gdy drut tnący dojdzie do krawędzi okna operacja cięcia powinna być kontynuowana z drugiej strony.



**10** Do zdejmowania lub mocowania szyby zaleca się używanie dwóch uchwytów przyssawkowych. Posiadają one podwójne uchwyty przyssawkowe i dlatego są idealne do prac z wypukłymi powierzchniami.



# RU

## VERITRAC

### Инструкция по эксплуатации

**ВАЖНО!** Во избежание повреждения лакокрасочного покрытия, применяйте клеящуюся ленту вокруг рамы. Для выполнения работ необходимо два человека.

**1** Приподнимите декоративную накладку деревянным или пластиковым клином. Обрежьте видимые остатки герметика острым ножом.



**2** Отрежьте от катушки кусок режущей проволоки VERITRAC длиной 25–40 см. Используя пассатижи, просуньте один конец режущей проволоки через слой герметика изнутри автомобиля между лобовым стеклом и кузовом автомобиля (или Проволочный зонд № 10355). Используя пассатижи, вытяните торчащий кончик проволоки дальше наружу.



**3** Прикрепите режущую проволоку изнутри к направляющему шилу VERITRAC, вставив кончик проволоки в отверстие.



**4** Пропустите кончик проволоки через второе отверстие шила.



**5** Закрепите его фиксирующим винтом.



**6** Прикрепите режущую проволоку снаружи к тянущей рукоятке VERITRAC, протянув проволоку сквозь конусный палец и через поперечное отверстие в верхней части.

**7** Загните кончик проволоки и введите в отверстие рукоятки. Проволока натягивается автоматически, как только возникает усилие на пальце рукоятки.

### Комплект состоит из

- 2 присоски VERIBOR
- 1 тянущая рукоятка
- 1 направляющее шило
- 1 катушка специальной режущей проволоки



**8** Человек, работающий внутри автомобиля, продавливает направляющее шило VERITRAC через слой герметика 10–15 см от точки прокола не касаясь стекла.



**9** Человек, работающий снаружи, сжимая рукоятку, тянет режущую проволоку в направлении направляющего шила. Режущая проволока будет срезать герметик. Когда режущая проволока вытянута наружу, направляющее шило внутри вдавливается внутрь немного дальше, что естественно тягивает режущую проволоку внутрь.



**ПРИМЕЧАНИЕ!** Во время этого попеременного натяжения и ослабления, необходимо следить за тем, чтобы проволока оставалась натянутой. В противном случае стальная проволока может завязаться в узел и, возможно, потребуется ее замена.



**ВАЖНО!** В углах стекла режьте очень аккуратно, по возможности, по сантиметру за один проход. Рекомендуется использовать отвертку изнутри, чтобы направлять режущую проволоку. Если режущая проволока окажется зажатой в углу стекла, процесс резки может быть продолжен в противоположном направлении.



**10** Для снятия и установки стекла используйте две присоски VERIBOR. У них есть гибкие шарниры, и, поэтому, они идеально подходят для изогнутых стекол.



HU

## VERITRAC

### Használati útmutató

• A munkához két szerelőre van szükség.

**1** Ragassza le a karosszériavázat egy erős ragasztószalaggal a lakk védelme érdekében. Emelje le a díszleceket fa-, vagy műanyag ékekkel. A felül elhelyezkedő ragasztómaradványokat távolítsa el egy éles késsel

**VIGYÁZAT!** Vigyázzon, nehogy lecsússzon, mert megsérülhet, vagy megrongálhatja a lakkot.

**2** Vágjon le egy 25-40 cm hosszú darabot a VERITRAC-vágódrótból. Nyomja a vágódrótot a kocsı belsejéből a tömítő/ragasztóanyagon át - legjobban, ha ezt fogóval teszi (vagy huzal-bevezető szonda sz. 10355). Fogja meg a kilátszó drótvéget egy hegyesfogóval, és húzza a drótot kifelé.

**3** Vezesse a kocsı belsejében lévő drótvéget a VERITRAC-ellentartó hegyén lévő rögzítőlukba.

**4** Ezután tolja a drótot a második lyukba

**5** és rögzítse szorítócsavarral.

**6** A külső oldalon rögzítse a drótot a VERITRAC-húzófogantyún. Ennek érdekében húzza át a drótot a kúpos csapszegen és a harántfúraton.

**7** Hajlítsa meg a drótot és dugja úgy szintén a fogantyúfuratba. A drót magától megfeszül, ha a fogantyúban lévő csapszeg húzófeszültséget kap.



## TARTALOM

- 2 szívóemelő VERIBOR
- 1 húzófogantyú
- 1 ellentartó
- 1 gyűrűs speciális vágódrót



**8** A vágáshoz két szerelőre van szükség. A kocsiban lévő szerelő az üveg érintése nélkül beszúrja a VERITAC-ellentartót a ragasztótömítésbe, 10-15 cm távolságban az átszúrástól.



**9** A kívülről dolgozó szerelő megragadja a fogantyút és a vágódrótot a belül bedugott ellentartó irányába húzza. Ennek során a vágódrót szétválasztja a ragasztótömítést. Ha a vágódrótot kifelé húzzák, belül az ellentartó egy további lépéssel áthelyezve ismét beszúrásra kerül. Ennek során a vágódrót természetesen befelé húzódik.



**FIGYELEM!** E kölcsönös áthúzás és újbóli kiengedés során arra kell ügyelni, hogy a vágódrót feszes maradjon. Ellenkező esetben az acél drót csomóvá ugorhat össze, és ekkor cserére lehet szükség.



**FONTOS!** Az ablaklemez-sarkokon óvatosan kell a vágást végezni. Lehetőleg centiméterenként. Legjobb, ha emellett a vágódrót vezetését belülről egy csavarhúzóval végzik. Ha a vágódrótot minden elővigyázatosság ellenére mégis az ablaklemez-szélre kerül, a vágófolyamatot az ellenkező irányban kell folytatni.



**10** A lemez kiemeléséhez vagy behelyezéséhez kérjük, használja a két VERIBOR szívóemelőt. Ezek mozgatható csuklókkal rendelkeznek, ezért kiválóan alkalmasak ívelt ablaklemezre.



SK

## VERITRAC

### Návod na obsluhu

- Pri práci sú potrební dvaja montéri.

**1** Rám karosérie oblepte hrubou lepiacou páskou, aby ste chránili lak. Ozdobné lišty zdvihnite pomocou drevených alebo plastových klinov. Priliehajúce zvyšky lepiacej pásky odstráňte ostrým nožom.

**VAROVANIE!** Zabráňte pošmyknutiu a následnému poraneniu, alebo poškodeniu laku.

**2** Odrežte kus rezacieho drôtu VERITRAC s dĺžkou 25 až 40 cm. Z vnútornej strany vozidla prestrčte rezací drôt cez tesnenie/lepidlo – najlepšie pomocou klieští (alebo sonda na zavádzanie drôtu Č. 10355). Pomocou špicatých klieští pevne chyťte vyčnievajúci koniec drôtu a potiahnite ho smerom von.

**3** Koniec drôtu, ktorý sa nachádza z vnútornej strany vozidla, prevlečte cez upevňovací otvor na hrote pridržiavača VERITRAC.

**4** Potom drôt navlečte do druhého otvoru

**5** a zaistite ho stahovacou skrutkou.

**6** Na vonkajšej strane upevníte drôt na rukoväti VERITRAC tak, že drôt potiahnete cez kuželový čap a priečny otvor.

**7** Drôt zahnite a zasuňte ho tiež do otvoru v rukoväti. Drôt sa pri vyvinutí ťahového napätia na čap v rukoväti zaistí sám.



## OBSAH

- 2 prísavné držiaky VERIBOR
- 1 rukoväť
- 1 pridržiavač
- 1 cievka špeciálneho rezacieho drôtu



**8** Na rezanie sú potrební dvaja montéri. Montér vo vnútri vozidla zapichne pridržiavač VERITRAC do samolepiaceho tesnenia 10 až 15 cm od miesta prepichnutia bez toho, aby sa dotkol skla.



**9** Montér, ktorý pracuje zvonku, chytí rukoväť a rezací drôt ťahá v smere pridržiavača zasunutého vo vnútri. Rezací drôt pritom rozreže samolepiace tesnenie. Keď je rezací drôt vytiahnutý smerom von, pridržiavač vo vnútri treba znovu presunúť o danú vzdialenosť. Rezací drôt sa pritom samozrejme ťahá smerom dovnútra.



**POZOR!** Pri tomto striedavom prevliekaní a opätovnom povoľovaní je potrebné dbať na to, aby drôt zostal napnutý. V opačnom prípade sa na ocelovom drôte môže vytvoriť uzlík a drôt by sa musel vymeniť.



**DÔLEŽITÉ!** Pri rohoch skiel režejte opatrne. Ak je to možné, po centimetroch. Najlepšie je rezací drôt zvnútra dodatočne viesť pomocou skrutkovača. Ak sa napriek opatrnosti rezací drôt predsa len dostane na hranu skla, postup rezania musí pokračovať v opačnom smere.



**10** Na vybratie alebo vloženie skla používajte obidva prísavné držiaky VERIBOR. Majú pohyblivé kĺby, a preto sú mimoriadne vhodné na vypuklé sklá.



# ZH

## VERITRAC 使用说明书

• 工作时，需要两名装配工。

**1** 为了保护漆面，将车身框架贴好结实的胶带。使用木制或塑料楔形件将密封条顶起。使用锋利的刀具清除粘胶残留物。

**小心!** 避免滑倒及受伤，或损坏漆面。

**2** 切一段长度为 25 至 40 cm 的 VERITRAC 切割丝。使用合适的钳子或型号为 10355 的插丝探头将切割丝从车内部穿过车窗与车身之间的胶粘密封材料。使用尖嘴钳或万能钳夹住伸出的切割丝头，然后朝外拉动切割丝。

**3** 将位于车内侧的切割丝头穿过 VERITRAC 引导手柄顶部尖部上的固定孔。

**4** 然后，将切割丝推到第二个孔眼中，

**5** 并使用夹紧螺栓将其固定住。

**6** 在外侧将切割丝固定在 VERITRAC 拉柄上。为此，将切割丝从拉柄上的锥形销和其顶部的横向孔眼中穿过。

**7** 将切割丝弄弯，然后将其插到把手孔眼中。当把手中的锥形销受到拉应力时，切割丝会自动拉紧。





## 内容

- 2 个双吸起器 VERIBOR
- 1 个拉柄
- 1 个引导手柄
- 1 卷专用切割丝



**8** 切割时，需要两名装配工。车内侧的装配工在不接触玻璃的情况下将 VERITRAC 引导手柄的尖端插入粘合密封材料中距切割丝穿入点 10-15cm 的位置。

**9** 在外部工作的装配工抓住把手，向着插入的引导手柄尖端方向拉动切割丝。在此过程中，切割丝将粘结密封件切断。当切割丝被拉到外面时，将里面的引导手柄尖端朝里移动一段距离，然后重新插入。这样一来，切割丝就会被拉到里面。

**注意！** 在交替进行的拉动和放松过程中请注意，切割丝必须保持绷紧。否则，钢丝会弹在一起，导致打结，这种情况下，必须进行更换。

**重要！** 在玻璃角处应小心切割。尽可能逐寸切割。另外，最好从内侧使用一个螺丝刀引导切割丝。即使在非常小心的情况下，切割丝也有可能被车窗拐角卡住，发生这种情况时，可以从相反方向继续切割过程。

**10** 移除或装入玻璃时，请使用两个 VERIBOR 双吸起器。它们具有移动的活节，因此，最为适用于曲面玻璃。



EDUARD WILLE GmbH & Co. KG

Lindenallee 27

42349 Wuppertal

Deutschland

Tel. +49 202 4791-0

Fax +49 202 4791-200

support@stahlwille.de

www.stahlwille.de